

Music at Fifth Avenue Presbyterian Church · 2023–24 Season

Renaissance Reflections: Music for Lent



Friday, March 22 · 7 pm

The Fifth Avenue Chamber Choir

Directed by Ryan Jackson with Patrick Kreeger, Organ

PRESENTED BY THE ARTS & OUR FAITH COMMITTEE



Fifth Avenue Presbyterian Church

Welcome to Fifth Avenue Presbyterian Church and thank you for joining us. This evening's program will be sung without an intermission. Please refrain from taking flash photos during the performance.

Music at Fifth Avenue Presbyterian Church

We hope you enjoy this evening's concert, the final in the eleventh season of our annual concert series. Please keep an eye on our website for more information about upcoming music events at Fifth Avenue. Be sure to mark the dates in your calendar and join us again!

Tickets for choral concerts are available online at fapc.org/tickets or at the church. Follow facebook.com/musicAtFAPC for news and recordings from the FAPC Choirs.

PROGRAM

The Fifth Avenue Chamber Choir

Patrick Kreeger, organ • Ryan Jackson, director

Renaissance Reflections Music for Lent

Miserere mei, Deus

Gregorio Allegri (c. 1582–1652)
Adrienne Lotto, Rachel Mikol,
Luke Elmer, Nathan Fletcher, soloists

Tenebrae Responsories for Holy Saturday

Tomás Luis de Victoria (1548–1611)
Adrienne Lotto, Rachel Mikol
Luke Elmer, Nathan Fletcher
Emery Kerekes, soloists

Nocturn 2

I. Recessit pastor noster
II. O vos omnes
III. Ecce quomodo moritur

Nocturn 3

I. Astiterunt reges
II. Aestimatus sum
III. Sepulto Domino

Mass for Four Voices

William Byrd (1543–1623)
Rachel Mikol, cantor

I. Kyrie
II. Gloria
III. Credo
IV. Sanctus
V. Agnus Dei

In presenting this evening's concert, the Arts and Our Faith Committee acknowledges the generous support of the Dr. Reid and Marguerite Pitts Special Music Fund.

A NOTE ABOUT THIS EVENING'S PROGRAM

Dear Friends,

Welcome! Thank you for joining us for *Renaissance Reflections: Music for Lent*, the final concert of our eleventh annual concert series.

The first piece on this evening's program is Gregorio Allegri's beloved and storied setting of Psalm 51, *Miserere mei, Deus*. Originally performed exclusively in the Sistine Chapel during the Tenebrae services of Holy Week, its hauntingly beautiful melodies (including the famous, soaring high Cs in the solo quartets) captivated listeners from the start. In fact, the piece's allure was so profound that the Vatican guarded its score closely, forbidding its reproduction or distribution outside the chapel under penalty of excommunication. Legend has it, however, that a 14-year-old Wolfgang Amadeus Mozart transcribed the entire composition from memory after attending only two performances of the *Miserere* in 1770. This impressive feat astonished audiences and helped to solidify the piece's extraordinary reputation. Today, the Allegri *Miserere* continues to inspire awe and reverence, a powerful example of the enduring power of music to move us and touch the soul.

Victoria's *Tenebrae Responsories for Holy Saturday* are a pinnacle of Renaissance choral composition, a profound musical expression of solemnity and anticipation on the eve of Easter. Written by the Spanish composer Tomás Luis de Victoria in the late 16th century, these responsories are a poignant expression of the Christian tradition's rich liturgical heritage. Victoria masterfully weaves together intricate polyphony and emotive text setting, evoking a sense of reflection, lamentation, and ultimately, hope. Through the *Tenebrae Responsories*, Victoria invites listeners into a meditative journey, guiding them through the darkness of Holy Saturday toward the dawn of Easter Sunday. This exquisite choral cycle serves as a testament to Victoria's distinctly expressive style and his profound spiritual devotion, ensuring its place as a cherished masterpiece in the repertoire of sacred choral music.

William Byrd's *Mass for Four Voices*, composed during the English Renaissance in the late 16th century, represents a true pinnacle of sacred choral music. Written at a time of religious turmoil in England, Byrd's *Mass* stands as a testament to his unwavering devotion to the Catholic faith and his mastery of polyphonic composition. With its expressive counterpoint and rich harmonic language, the *Mass for Four Voices* exemplifies Byrd's exceptional skill in crafting music of profound beauty and spiritual depth. Through its five movements, Byrd's *Mass* takes listeners through all the moods inherent in this ancient liturgy; from the contrite, confessional sequence of the *Kyrie*, through the intense joy in the Resurrection of the *Credo*, to the awesome reverence and solemnity of the *Agnus Dei*, few pieces before or since have expressed a text so vividly, skillfully, and with such elegant economy of means. A true masterpiece, by any standard.

Thank you again for joining us. We sincerely hope you enjoy the program!

Warmly,
Ryan



Dr. Ryan Jackson
William S. Perper Director of Music & Fine Arts Ministries

TEXTS & TRANSLATIONS

Miserere mei, Deus • Gregorio Allegri (circa. 1582–1652)

Adrienne Lotto, Rachel Mikol, Luke Elmer, and Nathan Fletcher, soloists

Miserere mei, Deus:

Secundum magnam misericordiam tuam.

*Et secundum multitudinem miserationum
tuarum,*

Dele iniquitatem meam.

Amplius lava me ab iniquitate mea:

Et a peccato meo munda me.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco:

Et peccatum meum contra me est semper.

Tibi soli peccavi,

Et malum coram te feci:

*Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum
judicaris.*

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum:

Et in peccatis concepit me mater mea.

Ecce enim veritatem dilexisti:

*Incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti
mihi.*

Asperges me hyssopo, et mundabor:

Lavabis me, et super nivem dealabor.

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam:

Et exultabunt ossa humiliata.

Averte faciem tuam a peccatis meis:

Et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus:

Et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne proicias me a facie tua:

Et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui:

Et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas:

Et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus, Deus,

Deus salutis meae:

Et exultabit lingua mea justitiam tuam.

Domine, labia mea aperies:

Et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium,

Edidissem utique:

holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo

spiritus contribulatus:

*Cor contritum, et humiliatum, Deus, non
despicies.*

Have mercy on me, O God,

According to your steadfast love;

*According to your abundant
mercy,*

Blot out my transgressions.

Wash me thoroughly from my iniquity:

And cleanse me from my sin.

For I know my transgressions:

And my sin is ever before me.

Against you, you alone, have I sinned:

And done what is evil in your sight:

*So that you are justified in your sentence,
and blameless in your judgement.*

Indeed, I was born guilty:

A sinner when my mother conceived me.

You desire truth in the inward being:

*Therefore teach me wisdom in
my secret heart.*

Purge me with hyssop, and I shall be clean:

Wash me, and I shall be whiter than snow.

Let me hear joy and gladness:

Let the bones that you have crushed rejoice.

Hide your face from my sins:

And blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God,

And put a new and right spirit within me.

Do not cast me away from your presence:

And do not take your holy spirit from me.

Restore to me the joy of your salvation:

And sustain in me a willing spirit.

Then I will teach transgressors your ways:

And sinners will return to you.

Deliver me from bloodshed, O God,

O God of my salvation,

And my tongue will sing of your deliverance.

O Lord, open my lips:

And my mouth will declare your praise.

For you have no delight in sacrifice,

If I were to give a burnt-offering:

you would not be pleased.

The sacrifice acceptable to God

is a broken spirit:

A broken and contrite heart, O God,

you will not despise.

TEXTS & TRANSLATIONS

*Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua
Sion:
Ut aedificentur muri Ierusalem.
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,
oblationes,
et holocausta:
Tunc imponent super altare tuum vitulos.*

*Do good in your good pleasure,
O Zion:
Rebuild the walls of Jerusalem,
Then you will delight in right sacrifices,
in burnt-offerings,
and whole burnt-offerings;
Then bulls will be offered on your altar.*

Tenebrae Responsories for Holy Saturday • Tomás Luis de Victoria (1548–1611)

Adrienne Lotto, Rachel Mikol, Luke Elmer, Nathan Fletcher, and Emery Kerekes, soloists

Nocturn 2

I. Recessit pastor noster

*Recessit pastor noster
Fons aquae vivae
Ad cuius transitum sol obscuratus est:
Nam et ille captus est,
qui captivum tenebat primum hominem:
Hodie portas mortis et seras pariter
Salvator noster disruptit.
Destruxit quidem claustra inferni
et subvertit potentias diaboli.
Nam et ille captus est,
Qui captivum tenebat primum hominem:
Hodie portas mortis et seras pariter
Salvator noster disruptit.*

*Our Shepherd is departed,
The fount of living water,
At whose passing the sun was darkened:
For he is captured,
Who took captive the first man:
Today our Savior has burst both the doors
and bolts of hell.
He destroyed the gates of hell and
overthrew the powers of the devil.
For he is captured,
Who took captive the first man:
Today our Savior has burst both the doors
and bolts of hell.*

II. O vos omnes

*O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite et videte
Si est dolor similis sicut dolor meus.
Attendite universi populi,
et videte dolorem meum:
Si est dolor similis sicut dolor meus.*

*O, all of you that pass by the way,
look, and see
If there is any sorrow like my sorrow.
Look, all you people,
and see my sorrow:
If there is any sorrow like my sorrow.*

III. Ecce quomodo moritur

*Ecce quomodo moritur Justus
Et nemo percipit corde.
Viri iusti tolluntur
et nemo considerat.
A facie iniquitatis sublatus
est Justus,
Et erit in pace memoria eius:
Tamquam agnus coram tondente
se obmutuit,
Et non aperuit os suum:*

*Behold how the just person dies,
And nobody takes it to heart.
Just persons are taken away
and nobody cares.
The just person has been taken away
from the face of iniquity,
And his memory shall be in peace:
As a sheep before his shearers
is silent,
So he opened not his mouth:*

TEXTS & TRANSLATIONS

*De angustia,
et de iudicio sublatus est.
Et erit in pace memoria ejus.*

*He was taken from anguish
and from judgement.
And his memory shall be in peace.*

Nocturn 3

I. Astiterunt reges

*Astiterunt reges terrae,
Et principes convenerunt in unum,
Adversus Dominum
et adversus Christum eius.*

*The kings of the earth stood up,
And the rulers assembled together,
Against the Lord
and against his Christ.*

*Quare fremuerunt gentes,
Et populi meditati sunt inania
Adversus Dominum
et adversus Christum eius?*

*Why did the nations rage,
And the people imagine foolish things
Against the Lord
and against his Christ?*

II. Aestimatus sum

*Aestimatus sum cum descendentibus
in lacum,
Factus sum sicut homo sine adiutorio,
inter mortuos liber.
Posuerunt me in lacu inferiori,
in tenebrosis,
et in umbra mortis.*

*I am numbered with those who go down
into the pit,
I have become like a person without help,
free among the dead.
They put me in the lower pit,
in darkness,
and in the shadow of death.*

*Factus sum sicut homo sine adiutorio,
inter mortuos liber.*

*I have become like a person without help,
free among the dead.*

III. Sepulto Domino

*Sepulto Domino,
Signatum est monumentum, volventes lapidem
ad ostium monumenti,
Ponentes milites qui custodirent illum.
Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum,
petierunt illum.
Ponentes milites qui custodirent illum.*

*The Lord having been buried,
The tomb was sealed, rolling a stone in front of
the mouth of the tomb,
Placing soldiers who guarded it.
The chief priests, going up to Pilate,
petitioned him.
Placing soldiers who guarded it.*

Mass for Four Voices • William Byrd (1543–1623)

Rachel Mikol, cantor

I. Kyrie

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

*Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.*

TEXTS & TRANSLATIONS

II. Gloria

*Gloria in excelsis Deo
et in terra pax
hominibus bonae voluntaris.
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus pater omnipotens.*

*Domine fili unigenite
Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris,
qui tollis
peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis
peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes
ad dextram Patris,
miserere nobis.*

*Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Jesu Christe!
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.*

III. Credo

*Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium
et invisibilium.
Et in unum Dominum
Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante
omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,*

*Glory be to God on high
And on earth peace,
Goodwill towards men.
We praise thee, we bless thee,
We worship thee, we glorify thee.
We give thanks to thee
For thy great glory.
O Lord God, heavenly king,
God the Father almighty.
O Lord, the only begotten Son,
Jesus Christ.
O Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,
That takest away
the sins of the world,
Have mercy upon us.
Thou that takest away
the sins of the world,
Receive our prayer.
Thou that sittest
At the right hand of God the Father,
Have mercy upon us.
For thou only art holy,
Thou only art the Lord,
Thou only art most high,
O Christ,
With the Holy Ghost
In the glory of God the Father.
Amen.*

*I believe in one God,
the Father almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible
and invisible.
And in one Lord,
Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
Begotten of his Father
Before all worlds.
God of God; light of light;
Very God of very God;
Begotten, not made,*

TEXTS & TRANSLATIONS

*consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine.
et homo factus est.*

*Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
Et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.*

*Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per Prophetas.*

*Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.*

IV. Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

*Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

*Being of one substance with the Father,
By whom all things were made;
Who for us
and for our salvation
Came down from heaven,
and was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary;
and was made man.*

*And was crucified also for us
Under Pontius Pilate,
He suffered and was buried.
And the third day he rose again
According to the scriptures;
and ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father;
and he shall come again with glory
to judge both the quick and the dead;
Whose kingdom shall have no end.*

*And I believe in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
Who proceedeth from the Father and the Son,
Who with the Father and the Son
Together is worshipped and glorified,
Who spake by the prophets.*

*And I believe in one holy Catholic
and Apostolic church.
I acknowledge one baptism
For the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.*

*Holy, Holy, Holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.*

*Blessed is he that cometh
In the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

TEXTS & TRANSLATIONS

V. Agnus Dei

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Agnus dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.*

*Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
grant us thy peace.*

SPECIAL THANKS

...to all the members of the Arts and Our Faith Committee (chaired by Nancy Moore) for their vision, leadership, and hands-on support of this series, and to our dedicated team of volunteer ushers and greeters. This series could not take place without you!

...to Fifth Avenue's Communications and Facilities teams for all the ways they support this series and make it possible.

THE FIFTH AVENUE PRESBYTERIAN CHURCH CHAMBER CHOIR

SOPRANO

Susana Jenson-Leiva • Rachel Mikol • Adrienne Lotto
Erinn Sensenig • Rebecca Soelberg

ALTO

Sharon Byrne • Luke Elmer • Hilary Gardner
Molly McGuire • Devony Smith

TENOR

Garrett Eucker • Nathan Fletcher
Wilson Nichols • Nick Prior

BASS

Shafiq Hicks • Emery Kerekes
Julian Morris • Christopher Seefeldt
Rachel Mikol, *Choir Administrator*

ABOUT THE FIFTH AVENUE CHAMBER CHOIR

Founded in 2013, the Fifth Avenue Choir is a vocal ensemble comprising some of New York's finest professional singers. With a diverse repertoire spanning Renaissance polyphony through contemporary American, the choir presents an exciting series of sacred music concerts each season in Kirkland Chapel, their home venue at Fifth Avenue Presbyterian Church. Although the size of the choir varies between 16 and 24 singers, the ensemble's primary goal never changes: we seek to uplift and inspire all who hear us through passionate, engaging, and highly-polished performances of sacred choral music

Holy Week & Easter



We invite you to complete your Lenten journey with us and join our joyous celebration of Easter. Our services are listed below. **All services (except the early Easter service) are available on livestream.** You will find additional details at fapc.org/worship.

Palm Sunday | March 24

9:30 am • Jones Auditorium
11 am • Sanctuary & livestream

Maundy Thursday: Communion & Tenebrae Service | March 28

6:30 pm • Sanctuary & livestream

Good Friday: Service of Sacred Music & Reflection | March 29

12–3 pm • Sanctuary & livestream

You are welcome to attend all or part of this three-hour service.

Easter: Resurrection of the Lord | March 31

9:30 am • Sanctuary
11:15 am • Sanctuary & livestream

We invite you to bring fresh-cut flowers on Easter morning to adorn the Cross on Fifth Avenue.

Fifth Avenue Presbyterian Church

7 West 55th Street • New York, NY 10019